

# ALGUNOS APUNTES DE ORTOGRAFIA FRANCESA PARA ESPAÑOLES

LENGUAS  
MODERNAS

Por LUIS MUÑIZ GONZALEZ  
(Titulado en Lengua Francesa  
por la Escuela Central de Idiomas  
de Madrid).

*Querido amigo estudiante:*

**L**AS notas que a continuación te ofrecemos fueron pensadas por un estudiante como tú, conocedor de los problemas que entraña una de las partes más importantes de la Ortografía Francesa, principalmente de cara al dictado, referentes al uso de las dobles consonantes y otras sencillas que en este campo presentan dificultades al estudiante español principalmente. La parte final está dedicada a dificultades de otra naturaleza, señalando algunas terminaciones interesantes de sustantivos y adjetivos y palabras de género diferentes en los dos idiomas. Sé ciertamente, que podría haber aportado mucho más, pero comprenderás que la realización de este tipo de trabajos es sumamente compleja. He pretendido, ni más ni menos, que poner en tu mano los apuntes que a mí me sirvieron con éxito.

En ningún caso he querido presentarte un trabajo exhaustivo, por lo que no he apuntado todas las palabras y he omitido las derivadas. Cuando se ha presentado algún verbo, he preferido esta parte de la oración a otra. He agrupado también las palabras por analogías, para facilitar su recuerdo.

Finalmente te pido mires con benevolencia estas notas. Puedes estar seguro que si encuentras algún error, entre todos lo corregiremos en el futuro.—EL AUTOR.

## 1.<sup>a</sup> Parte. SOBRE DOBLES CONSONANTES

### BB DOBLE CONSONANTE

Abbé.

Gibbosité.

Rabbin.

Sabbat.

### CC DOBLE CONSONANTE

REGLA: Duplican la C las palabras comenzadas por AC, OC, SUC, con las excepciones siguientes:

Acacia, académie, acagnarder, acanthe, acariatre, acenser, acéphalie.  
Acerbité, acérer, acét (pc) (1) acidifier, aciérer, acolyte, acompte,

(\*) (pc) palabras comenzando por

Acoustique, acq (pc) acre, acrimonie, acrobate, acropole, act (pc)  
acuité, acutangle.

Océan, ocelle, ocre, oct (pc) oculiste.

Sucer, sucrer.

Baccalauréat, bacchanal, Bacchus,	Macchabée.
baccifère, buccal.	Malacca.
Ecceité, ecchymose, ecclésiastique.	Saccager, saccharifier.
Impeccabilité, peccadille.	Vacciner.

### DD CONSONANTE DOBLE

Additionner.	Bouddhisme.
Adduction.	Reddition.

### FF - DOBLE CONSONANTE

REGLA: Duplican la F, las palabras comenzando por AF, BOUF, BUF, DIF, EF, OF, RAF (pcv), SOUF, SUF con las excepciones siguientes:

Afin, Afrique.

Infamant, infame (derivados de diffamer).

Éfaufiler.

Rafale.

Soufre, boursoufler.

Assoiffé.	Gouffre.
Beffroi.	Greffer, griffer, griffonner.
Biffrer.	Joufflu.
Chauffer (excepto chauffour).	Mastiff, skiff.
Chiffon, chiffrer.	Naffe.
Coefficient.	Paraffiner.
Coffre.	Piaffer, pouffer.
Coiffer.	Siffler (no persifler).
Ébouriffer.	Suiffer.
Empiffrer.	Taffetas.
Étoffe, étouffer.	Touffe.
Fieffer.	Truffer.
Geoffroy (no Godefroi).	

### GG - DOBLE CONSONANTE

Agglomérer.	Suggérer.
Agglutiner.	Suggestionner.
Aggraver.	

(PCV) palabras comenzando por y seguidas de vocal

## LL (sonido L) · DOBLE CONSONANTE

- Achille.  
 Allaiter, allécher, alleg (pc), alléluia, allemand, aller, allergie, allier, allopathie, allocation, allocution, allonger, allouer, allumer, allure, allusion, alluvion.  
 Amaryllis.  
 Apollon, Magellan, Salluste, Tertulien.  
 Aquarelliste, nouvelliste, violonce-lliste.  
 Axillaire, bacillaire, codicillaire, gemellaire, maxillaire, parcellaire, pupillaire, stellaire.  
 Ballade, balle, ballet, ballo (pc).  
 Barcarolle, corolle, folle (no affoler), fumerolle, molle, muserolle.  
 Belladone, belle, belligerance.  
 Billion, million, trillion.  
 Bruxellois.  
 Bulle, bulletin.  
 Calligraphe.  
 Callosité.  
 Cannelloni.  
 Cellier, cellophane, cellule, celluloid.  
 Cérébelleux.  
 Challenger.  
 Circonvallation, dénivellation (no déniveler).  
 Colla (pc).  
 Colle (pc), excepto colère y recoler (significando verificar) y accoler.  
 Collier, colliger, colline, collision, calloïdal, colloquer, collusion.  
 Consteller, emmieller, frageller, interpellier (no appeler), libeller, nieller, pasteller, quereller, rebeller y verbos terminados en celler, seller.  
 Coralli.  
 Cristalliser, métalliser, tranquilliser.  
 Daller, emballer, installer, taller.  
 Dentellier (no denteler), prunellier (no prunelée).  
 Distiller, instiller, osciller, scintiller, titiller.  
 Dollard.  
 Ébullition.  
 Elle, ellébore, ellipse.  
 Falloir, fallacieux.  
 Fielleux, médulleux, moelleux.  
 Follicule, folliculine, pellicule.  
 Gallérie, Galles, Gallilée, gallicanisme, gallicisme, gallilée, gallinace, gallois, gallon, gille.  
 Halle, hallebarde, hallier, halluciner.  
 Helléniser.  
 Hollandais.  
 Ill (pc), excepto ile, iliaque.  
 Intelligence, intervalle.  
 Libellule.  
 Lilliputien.  
 Malle, malléabilité.  
 Mille.  
 Miscellanées.  
 Mollir.  
 Mollusques.  
 Nullité.  
 Palladium, palléal, palliatif, pallium.  
 Parallaxe, parallèle.  
 Pelleter.  
 Pénicilline.  
 Phylloxéra.  
 Polichinelle.  
 Pollen, polluer.  
 Pusillanime.  
 Salle (no salon).  
 Satellite.  
 Solliciter.  
 Stalle.  
 Syllabe, syllepse, syllogisme.  
 Talle, thalle.  
 Trolleybus.  
 Tulle.  
 Vallée, vallonner.  
 Velléité.  
 Vermicelle.  
 Villa, ville, villosité.  
 Wallon.

(PC) palabras comenzando por

REGLAS: Los verbos terminados en ELER, duplican la letra L, delante de E, muda con las excepciones siguientes:

Celer, ciseler, démanteler, écarteler, geler, marteler, modeler, peler, révéler y otros verbos terminados en èler.

También duplican la letra L, los adverbios de modo derivados de adjetivos femeninos terminados en ELLE y en general derivados de nombres femeninos terminados en ELLER, siempre delante de E muda - Ejemplo: Chapelle, chapellerie.

### MM - DOBLE CONSONANTE

Ammoniac, ammonite.	Hommage.
Assommer, consommer.	Homme, hommasse (no más derivados).
Comm (pcv) excepto coma, comédie, comète, comité.	Imme (pcv) excepto image, imaginer.
Dédommager.	Lemme.
Emmagasiner, emmailler, emmancher, Emmanuel, emmêler, emménager, emmener, emmétrer, emmétropie, emmieller, emmitoufler, emmurer.	Mammifere (no mamelle).
Femme, Femmelette (no más derivados).	Mammouth.
Flemme.	Nommer, nommé y nommément (no más derivados).
Gamma, gamme, grame.	Pommade.
Gemmer.	Pomme (no pomiculteur ni pomologie).
Grammaire.	Somm (pcv) excepto soma, somatique).
Grommeler.	Summum.

REGLA: Duplican la M, todos los adverbios de modo derivados de los adjetivos terminados en ANT, ENT. Ejemplo: ardent forma ardemment.

### NN - DOBLE CONSONANTE

Abonner, abonner.	Antenne, antienne.
Anne, Annibal.	Apennis.
Anneau.	Baïonnette.
Année (cualquier derivado excepto Centenaire).	Banne, bannière, bannir.
Annexer, annihiler, annoncer, annoter, annuler.	Bergeronnette.
	Bonne, bonnet (no bonifier ni bonasse).

PCV - palabras comenzando por y seguidas de vocal  
 PC - palabras comenzando por

Braconner.	Manne, mannequin.
Britannique.	Millionnaire (de million) no millio- nieme.
Canne (significando caña), canneler, cannelle, cannibale.	Monnaie (no monétiser).
Cantonner (excepto cantonal, canto- nade).	Moyennant, moyenne (no moyenâ- geux).
Colonne.	Nonne (significando religiosa).
Conn (pcv) excepto cone.	Ordonner.
Couronner.	Panne (significando avería), pan- neau, panneauter.
Cretonne.	Patronner, patronnesse (no más de- rivados).
Desarconner.	Pérenniser.
Donner (excepto donateur, donation).	Persienne.
Empenné.	Plafonner.
Ennéagone, enneiger, ennemi, enno- blir, ennuyer.	Rationner (no rationaliser).
Entonnoir.	Renne (significando reno).
Étienne.	Solenniser.
Étonner.	Sonner (no assonance, assonant, dis- soner, résonance, résonateur y pa- labras comenzando por Sono).
Étrenner.	Tanner.
Ferronnerie.	Tennis.
Garenne.	Tintinnabuler.
Hanneton.	Tonne, tonner (no detoner signifi- cando detonar).
Hennir, honnir.	Tyranniser.
Honnête, honnêteté, honneur (no más derivados).	Vanner.
Hosanna.	
Innavigable, innée, innerver, inno- center, innocuité, innomé, innover.	

**REGLAS:** Duplican la N, muchos nombres derivados de palabras terminadas en ON, con excepción de aquellas palabras que tienen relación con regiones, naciones, etc. Ejemplo: Japón, japonais. Tampoco doblan la N, los derivados de BUBON, CANON, CASSON, MACARON, ORPHÉON, PLATON, PLUTON. Duplican la N, los adjetivos y sustantivos femeninos que en masculino terminan en EN, ON, así como nombres femeninos no necesariamente derivados del masculino. Ejemplo: Vienne, Lisbonne.

#### PP - DOBLE CONSONANTE

**REGLAS:** Duplican la P, las palabras comenzando por AP, HIP, OP, SUP, así como las formadas comenzando por OPPO, OPPER, SUPPR, con las excepciones siguientes:

Apache, apaiser, apanager, aparté, apathie, apepsie, apercevoir, apéritif, apétale, apeurer, aphasie, aphonie, aphorisme, aphrodi-

siaque, aphte, Api (pc), aplanir, aplomb, apnée, Apo (pc) excepto apporter, apponter, apposer, appointer, âpre, après, Apt (pc), apurer.

Opothérapie.

Super.

Supra, suprême.

Achopper, échopper, stopper.

Agrippine, Philippe, philippines.

Clapper, échapper, frapper, japper,

Développer, envelopper.

Grappe, égrapper, grappiller.

Gripper, grippe.

Houpper, huppe.

Lippe, lippu.

Mappemonde.

Nappe.

Nipper, nippon.

Steppe.

Trappe (no attraper).

Zeppelin.

## SS - DOBLE CONSONANTE

### *Algunas Directrices*

VERBOS: Salvo las excepciones indicadas a continuación las terminaciones de los verbos en cuanto a duplicidad o no consonante son así: ASSER, ESSER, ISER, OSER, USER, SIR, AUSSER, OUSSER.

EXCEP.: Araser, baser, braser (significado soldar), caser (significado colocar), ecraser, embraser (significando iluminar), envaser, évaser, jaser, raser.

Blésér (significando sesear), peses.

Clisser, coulisser, crisser, glisser, hisser, métisser, patisser, pisser, plisser, rapetisser, ratisser, tapisser, tisser, treillisser, vernisser, visser (significando atornillar) - Angoisser, empoisser, froisser, - Abaisser, affaïsser, decaïsser, degraisser, laisser.

Bosser, brosser, carrosser, cossér, désosser, écosser, endosser, rosser.

Causer.

Épouser.

Épaïssir, grossir, rassir, réussir.

### *Otras Directrices*

Duplican la S, las palabras terminadas en CESSION, GRESSION, MISSION, PRESSION Y SSIME.

AS (pcv) excepto asepsie, asiatique, asile.

DIS (pcv) excepto derivados del verbo dire.

ES (pcv).

(PC) palabras comenzando por

(PCV) palabras comenzando por y seguidas de vocal

## TT - DOBLE CONSONANTE

REGLA: Duplican la T las palabras comenzando por AT, seguidas de vocal o de R con las excepciones siguientes:

Atelier, atermoyer, atome, atone, atout, âtre, atrium, atroce, atrophier.

Allegretto, libretto.  
 Allumettier, casquettier, crevettier.  
 Assiettée.  
 Assujettir.  
 Ballotter, bouillotter, boycotter, cro-  
 tter, flotter, frisotter, froter, gre-  
 lotter, trotter.  
 Baratter, flatter, gratter (no égratig-  
 ner), latter, natter.  
 Battre (no combatif).  
 Blatte, chatte (no chaton), datte,  
 jatter, patte (significando extremi-  
 dad animal).  
 Blettir, blottir.  
 Botte, grotter (no grotesque).  
 Bretteler.  
 Brouetter, émietter, endette, facette,  
 fonetter, fretter, guetter, leuvret-  
 ter, pirouetter, regretter, silhouet-  
 ter, toilletter.

Butter (significando acollar), lutter.  
 Cagnotte, calotte, carotte, cheviotte,  
 culotte, garrotte, gelnotte, glotte,  
 hotte, linotte, marcotte, marmotte,  
 motte, roulotte, sotte, viellotte,  
 meuotte.  
 Calcutta.  
 Clarinettiste.  
 Confetti, spaghetti.  
 Goutter (no egoutier).  
 Guttural.  
 Hutte (no cahute).  
 Intermittance, rémittence.  
 Kilowatt.  
 Lettonie.  
 Littéral, littérature, littoral.  
 Nettelé, nettoyer.  
 Pittoresque.  
 Quitter.  
 Sagittaire.

*Otras Reglas:* También duplican la T, los adjetivos y sustantivos femeninos, que en masculino terminan por ET, así como nombres femeninos no necesariamente derivados de un masculino y los adverbios de modo derivados de dichos masculinos, con las excepciones siguientes:

Complet, concret, desuet, discret, quiet, replet, secret.

2. Los verbos terminados en ETER, duplican la T delante de sílaba muda excepto: Acheter, crocheter, frère (significando fletar), fureter, haleter, refléter.
3. Los sustantivos: Arbalète, comète, diète, épithète, planète, préfète, saynète y otros terminados en ETE, aun siendo femeninos no toman doble T.
4. Los siguientes sustantivos aun siendo masculinos terminan en ETE: diabète, gamète, interprète.
5. Los siguientes sustantivos aun siendo masculinos terminan en ETE: cuvette, quintette, squelette.

## 2.<sup>a</sup> Parte. SOBRE CONSONANTES SENCILLAS

C (intercalada) (interesa al estudiante español)

Adjectif.	Mecque.
Arctique.	Objecter (no objet, projeter, trajet).
Bénédiction, malédiction.	Olfactif.
Cataracte.	Onction.
Conjecturer.	Pronctuer.
Conjonction, conjonctivite.	Respecter.
Distinct, instinct.	Sanctifier, sanctionner.
Extincteur.	Subjectivisme (no sujet).
Fonctionner.	Subjonctif.
Infarctus.	Succinct.
Irrespectueux.	

CH (sonido K)

Anachorète.	Chrono (prefijo significando tiempo).
Arch (pc) excepto arc y derivados.	Chrys (prefijo significando oro).
Autochtone.	Drachme.
Bacchanal.	Écho.
Brachial, Brachycéphale.	Echymose.
Catechiser, catéchumene.	Eucharistie.
Chalcographie.	Ichtyol.
Chaos.	Ischion.
Chiromancie.	Liche-n.
Chitine.	Orchestre, Orchidée.
Chiore.	Psych (prefijo significando alma).
Choeur.	Saccharifier.
Choléra.	Schizophrénie.
Chorale, chorus.	Strychnine.
Christianisme.	Tachy (prefijo significando rápido).
Chromer.	Technique.

*Nombres geográficos y propios de personas Ch con sonido K*

Achéron, Bacchus, Chaldée, Chanaan, Cham, Christian, Christophe, Chrysostome, Ezéchias, Ezéchiel, Jéricho, Macchabée, Machiavel, Malachie, Nabuchodonosor, Zacharie.

H (Presenta dificultades principalmente al estudiante español)

Abhorrer.	Dahlia.
Arrhes.	Diarrhée, Pyorrhée, séborrhée.
Bouddhisme.	Enrhumér.
Catarrhe.	Hallebarde, halluciner, halte, Ha-
Cirrrose.	reng, harmoniser, harpe, harpon,

PC - palabras comenzando por



hasard, helléniser, Henri, hermine.	Rh (preferible, consultar diccionario).
Myrrhe.	Sanhédrin.
Oto-Rhino.	Silhouctter.
Rajah.	Trahir.

**K** (Que presenta dificultades principalmente al estudiante español)

Ankyloser.	Mark.
Balkans.	Mamelouk.
Coke.	Nickel.
Kaki, kangourou, kaolin, kératine,	Quaker.
kyste.	Tank.

**M** (Interesa al estudiante español)

Adam.	Jerusalem, Mathusalem, Samson.
Comte.	Tam-Tam.
Harem.	Triumvirat.
Interim.	

**REGLA:** Por otra parte se coloca **M**, delante de **B** o **P**, como sucede en español, excepto en la palabra *bonbon*.

**P** (intercalada) (Interesa al estudiante español)

Absorption.	Presomptueux.
Assomption, redemption.	Prompt.
Baptiser.	Sculpter.
Comptabiliser, compter.	Sept.
Dompter.	Somptuosité.
Exempt.	Symptôme.
Peremptoire.	

**PH** (Suena F)

Alphabet.	Blasphemer.
Amphibie, amphitryon, amphithé- âtre.	Camphre.
Amphore, métaphore, sémaphore.	Cellophane.
Aphrodisiaque.	Céphale (prefijo y sufijo significan- do cabeza).
Aristophanesque.	Dauphin.
Asphalter, asphyxier.	Diaphane.
Atrophier.	Diaphragme.

Diphthérie.	Morphine.
Di-Triphongue.	Morpho (prefijo y sufijo significando forma).
Éléphant.	Naphtaline.
Emphase, emphysème.	Nénuphar.
Éphémère, éphéméride.	Néophyte.
Épiphanie, épitaphe.	Néphrite.
Euphémisme, euphorie.	Ophtalmologie.
Graph (prefijo y sufijo significando escritura).	Orphelin, orphéon.
Lymphé, nymphé.	Pamphlet.
Méhistophélique.	Paraphernal.
Méhitiser.	Périphérie.

PH (preferible consultar Diccionario). Hago mención de Philosopher, phosphater, phosphore, porphyre, prophétiser, con doble PH en la palabra Phone (sufijo significando voz).

Raphia, Saphir, Zéphyr, Scaphandre, Schizophrenie, Séraphin, Sophisme, Sphère, Sphinx, Syphilis, Syphon, Triompher, trophée, trophé (terminación) ver apostrophe, catastrophre, Typhon, Typhus.

#### *Nombres Geográficos y Propios - Sonido F, dentro de las palabras*

La mayor parte de estos nombres se escriben con PH y no con F. Se exceptúan principalmente: Afrique, Boniface, Californie, Geoffroy, Godefroi. Q (Presenta dificultad al estudiante español, pues por su sonido K, podría pensarse se escribe con C)

Antiquaire, reliquaire, moustiquaire.	QUA (pronunciación KA): quadri-
Cinq, cinquante.	ller, qualifier, qualité, quand,
carquois, narquois.	quantité, quarante, quart, quartier,
Conséquence, éloquence, fréquence,	cuasi, quatorze, quatre.
séquence.	QUO (pronunciación Ko): quolibet,
Équarrir.	quorum, quotidien, quotient, quo-
Laquais.	tité.
Liquoriste.	

REGLAS: Los siguientes verbos y sus derivados conservan la QU, aun cuando no suceda así en español:

Attaquer, Calquer, choquer, claquer, critiquer, croquer, manquer, marquer, piquer.  
Practiquer (no practicable), remarquer, remorquer, torquer, trafi-  
quer, trinquer.

Existen otras palabras con las que el estudiante español se irá familiarizando que en francés se escriben con QU -QUA, QUE, QUO y en español con C, CUA, CUO, CUE.

R (En esta regla se citan sólo aquellas voces cuya traducción española lleva doble R)

ANTI (p. c. y seguidas de R, nunca duplican).	Fontarabie.
Arianisme.	Guerilla, guerrillero (no más derivados).
Banqueroute.	Guitariste.
Baril, barillet (no barrique).	Infrarouge.
Baraque, baroque.	Macaron.
Carafe.	Maroquinerie.
Cigarette.	Otorhinolaryngologie.
Coreligionnaire.	Prérogative.
Courir.	Prorata.
Fanfaronner.	Proroger.

TH (Suena T)

Absinthe.	Cithare.
Acanthe.	Dinotherium.
Améthyste.	Endo-Epithélium.
Anesthésier.	Enthousiasme.
Anthologie.	Épithète, Esthète.
Anthracite.	Esthétique.
Anthropo (prefijo significando hombre).	Éthérifier.
Apathie.	Éthique, Gothique.
Apothéose, apothicaire.	Ethmoïde.
Arithmetique, Mathematique.	Ethnologie.
Arthritisme.	Éthyle.
As-Neurasthenie.	Euthanasie.
Asthme, Isthme, Logarithme, Rythme.	Jacinthe, Hyacinthe.
Athlète.	Labyrinthe.
Authentifieur.	Léthargie.
Bathymétrie.	Lithographic.
Bismuth, Luth, Mammouth, Vermouth.	Luthier.
Cantharide.	Menthe.
Catharsis.	Méthode.
Cathédrale.	Mythe.
Catholicisme, Érétisme, Malthusianisme, Mithriacisme, Prognathisme.	Ornithologie.
	Ortho (prefijo significando recto).
	Panthéon, Panthère.
	Pathétique, Patho.
	Pléthore, Pléthorique.
	Plinthe.

Posthume.  
 Python, Pythonisse.  
 Synthétiser.  
 Thalamus, Thaumaturgie.  
 Thé, Théatin, Théâtre.  
 Thème (Hay además muchas terminaciones en Thème. No así abste-me, baptême, méristème, système).  
 Théo (prefijo significando Dios),  
 Theoreme, Theorie.

Theque (sufijo. Ver discothèque, Bi-bliothèque).  
 Thérapie.  
 Therm (prefijo significando calor).  
 Thèse.  
 Thon, Thorax.  
 Thrombose.  
 Thym, Thymus, Thyroïde, Thyroxine.  
 Zenith.

*Nombres geográficos y propios de personas:* Agathe, Arthur, Athanase, Athènes, Balthasar, Bartholome, Belzébuth, Carphates, Carthage, Catherine, Dorothe, Élisabeth, Éthiopie, Ithaque, Luther, Marathon, Marthe, Mathias, Mathieu, Mathilde, Mathusalem, Nazareth, Othon, Pythagore, Pythias, Thabor, Thèbes, Thermopyles, Théo..., Thérèse, Thomas, Timothée.

## Y

Abyssal.  
 Abyssinien, Égyptien, Hercynien.  
 Acétylene.  
 Acolyte, Electrolyte, Prosélyte.  
 Amaryllis.  
 Améthyste.  
 Amphitryon.  
 Amygdale.  
 Analyser, Catalyse, Dialyser, Paralyser.  
 Ankyloser.  
 Anonyme.  
 Apocalyptique.  
 Apocryphe.  
 Apophyse.  
 Asphyxier.  
 Azyme.  
 Barymétrie, Bathymétrie.  
 Baryton.  
 Bombyx, Onyx.  
 Boycotter.  
 Brachycéphale.  
 Byzantinisme, Cataclysmes.  
 Chrysalide y p.c. por Chrys  
 Chyle, Chyme.  
 Collyre.  
 Conchyologie, Étymologie.  
 Condylome.

Cotyledon.  
 Crypte.  
 Cyanose, Cybernétique.  
 Cycle, Cygne, Cylindre, Cymbale, Cynégétique, cynique, cyprès, cyprïote, cyrénaïque.  
 Cystite, cytoplasme.  
 Dactylo.  
 Diptyque, Triptyque.  
 Dynamo.  
 Dynastie, Dysenterie, Dyspepsie.  
 Ecchymose.  
 Élysée, Lycée, Odysée.  
 Élytre.  
 Embryon.  
 Emphysème.  
 Encyclopédie.  
 Eucalyptus.  
 Geyser.  
 Glycérine.  
 Gymnase, Gynécologie, gypse, gyro (prefijo significa círculo).  
 Hyacinthe, Hybride, Hydro (prefijo significando agua), Hyene, hygiene, Hygro (prefijo significa húmedo), hymen, hymne, hyper (prefijo significando por encima de) Hy-

- po (por debajo de), hypnotiser, hysope, hystérie.  
 Ichtyol.  
 Idiosyncrasie.  
 Idylle.  
 Kyrie, Kyste.  
 Labyrinthe.  
 Lacryma.  
 Larynx, Lynx, Pharynx.  
 Leucocyte, Phagocyte.  
 Lymphé, Lyncher, Lyre (significando instrumento de música).  
 Magyar, Martyriser.  
 Méthyle.  
 Myco (prefijo significando champiñón), myocarde, myope, myosotis, myria, Myrrhe, myrte, mystère, mystifier, mythe.  
 Néophyte.  
 Nylon, Nymphé.  
 Olympiade.  
 Onyx.  
 Oxy der, oxygène.  
 Pachyderme.  
 Panégryrique.  
 Papyrus.  
 Paroxysme.  
 Pays.  
 Phyllo (prefijo significa hoja), Phytophage.  
 Physique.  
 Poliomyélite.  
 Poly (prefijo significando varios).  
 Presbytie.  
 Phrophylaxie.  
 Psyche (prefijo significando alma)  
 Pygmée, Pyjama, pylône, pylore, pyorrhée, pyramide, pyro (prefijo significa fuego), Python, Pythagorisme, Pythonisse.  
 Rythme.  
 Satyre, Saynète.  
 Strychnine.  
 Style (nombre y sufijo significando columna), Stylo.  
 Sybarite, Syllabe, Syllepse, syllogisme, sylphe, sylvestre, symbiose, symbole, symétrie, sympathie, symphonie, symposion, symptôme, synagogue, synalephe, synarthrose, synchroniser, syncope, syndicat, syndrome, synérese, synode, synonyme, synoptique, synovie, syntaxe, synthétiser, syphilis, système, systole.  
 Tachy (prefijo significando rápido).  
 Thym, Thymus, Thyroïde, Thyrsé.  
 Trypanosome.  
 Tympan, Type, Typhus, Tyranniser, tyrolien.  
 Xylo (prefijo significando madera).  
 Zéphyr.

*Nombres geográficos y propios de personas* = Babylone, Byzance, Chypre, Cybèle, Cyprien, Cyrénaique, Cyriaque, Cyrus, Egypte, Eschyle, Geoffroy, Hygin, Lycurgue, Lysandre, Lydie, Lyon, Olympe, Palmyre, Pyrénées, Raymond, Smyrne, Sybaris, Sylvain, Sylvestre, Syracuse, Syrie, Thermopyles, Transylvanie, Tyr, Tyrol, Tyrrhenienne, Tyrtée, Ulysse, Zéphyrin.

(Interesa al estudiante español)

Alguazil.  
 Alizé.  
 Benzene, benzine.  
 Bronzer.  
 Dizaine.  
 Gaz.  
 Gazelle.  
 Gazette.

Luzerne.  
 Onze.  
 Suzanne.  
 Topaze.  
 Trapèze.  
 Zèbre, zébu, zèle, zénith, zephyr, zéro, zézayer.

### 3.ª Parte. OTRAS LETRAS, SOBRE TERMINACIONES, GENERO

OE

Choeur, Coeur.	Oenologie.
Écoeurer.	Oesophage.
Foetus.	Oestral.
Oecuménique.	Oeuf.
Oedeme.	Oeuvre.
Oedipe.	Voeu.
Oeil, Oeillet.	

CUADRO TERMINACIONES

Reglas Sustantivos (terminaciones)

	Masculina	Femenino
1.ª Regla	AL	ALE
2.ª "	EL	ELLE
3.ª "	IL	ILLE
4.ª "	OL	OLE
5.ª "	ULE	ULE

Reglas Adjetivos (terminaciones)

1.ª Regla	AL	ALE
2.ª "	EL	ELLE
3.ª "	ILE	ILE
4.ª "	EIL	EILLE
5.ª "	OLE	OLE
	ULE	ULE

*Excepciones a las Reglas de los sustantivos =*

1.ª Regla

género masculino = Astrágale, Cannibale, Chale, Encéphale, Hâle, Mâle, Ovale, Pétales, Rale, Scandale, sépale, Intervalle, Thalle.

género femenino = Balle, Dalle, Halle, Malle, salle, stalle, talle.

2.ª Regla

género masculino = Erysipèle, fidèle, modèle, parallele, pèle-mêle, poêle, zèle, libelle, polichinelle, portefeuille, rebelle, vermicelle, violoncelle.

género femenino = Béchamel, cautèle, Cybèle, Clientèle, grêle, parentèle, poêle, stèle.

3.<sup>a</sup> Regla

género masculino = Asile, Concile, Crocodile, domicile, Émile, évangile, fossile, missile, mobile, phile (sufijo), projectile, reptile, Ustensile, vigile, volatile, Achille, Bacille, Camille, Cheuvrefeuille, codicille, Cyrille, Gille, Gorille, Maxille, Mille, pupille, vaudeville; Otros = Amyle, Chyle, Condyle, Éthyle, Style.

género femenino = Argile, automobile, bile, file, pile, vigile.

4.<sup>a</sup> Regla

género masculino = Alvéole, contrôle, créole, discobole, monopole, nucléole, pétiole, pétrole, pôle, protocole, symbole.

género femenino = Barcarolle, colle, corolle, folle, fumerolle, molle, myserolle.

5.<sup>a</sup> Regla

género masculino = Calcul, consul, cul, cumul, recul - Lulle, Tulle.

género femenino = Bulle.

*Excepciones a las reglas de los adjetivos*

1.<sup>a</sup> Regla

género masculino = Pâle, sale, céphale (sufijo).

2.<sup>a</sup> Regla

género masculino = Frêle, Isocèle.

3.<sup>a</sup> Regla

género masculino = civil, gentil, pueril, subtil, tranquille, vil, viril, volátil.

género femenino = Gentille, tranquille.

4.<sup>a</sup> Regla

5.<sup>a</sup> Regla

género masculino = Nul.

género femenino = nulle.

ALGUNAS DIRECTRICES SOBRE EL GENERO DIFERENTE EN LOS DOS IDIOMAS en palabras que empiezan por vocal o h muda, pues estas dificultades de género se acentúan en estas palabras, preferentemente en los dictados.

*Regla 1.<sup>a</sup> Sustantivos comenzando por A*

Género masculino en francés = acacia, âge (y palabras terminadas y que comienzan por vocal), aigle (significado el ave), alpha, anthracite, are.

Género femenino en francés = acanthe, affaire, agape, ambiance, ammoniacque, analyse, annonce, attaque, automobile, avance.

*Regla 2.ª Sustantivos comenzando por E*

Género masculino en francés = écran, épinard, érysipèle, errata.

Género femenino en francés = éclipse, écrevisse, engelure, énigme, enveloppe, épargne, épigraphe, épingle, équipéed, erreur, escalope, estompe, étude, extase.

*Regla 3.ª Sustantivos comenzando por I*

Género masculino en francés = insigne.

Género femenino en francés = icone, idole, idylle, insomnie.

*Regla 4.ª Sustantivos comenzando por O*

Género masculino en francés = oeuvre (significado conjunto de obras de un artista), ongle, opéra, orchestre, ordre, orle.

Género femenino en francés = oasis, obole, omoplate, origine.

*Regla 5.ª Sustantivos comenzando por U*

Género masculino en francés = Ulcère.

*Sustantivos comenzando por H muda en francés*

Género masculino en francés = harmonica, hectare, hélix, hortensia.

Género femenino en francés = haleine, hermine, horloge, horreur, humeur, huile.

## INTERCAMBIO DE CORRESPONDENCIA

EL Gabinete de Información de la Secretaría General Técnica nos transmite las siguientes solicitudes de intercambio de correspondencia con estudiantes españoles, enviadas por súbditos norteamericanos:

Mrs. Patricia Dolés (edad, 16), 1305 Clifton St. N. W., Washington, B. C. 20004.

Mrs. Neil Meyerowitz (edad, 11), 398 Bunker Dr., Ocean Side, New York, U. S. A.

Mrs. Diane Pritts, R. D. h3 Box, Ligonier, Pennsylvania 15658, U. S. A.

Mrs. Sharon Van 9026 9th V. W., Seawle, Washington, U. S. A.

Master Bill Huston, R. D. h3 Box, Ligonier, Pennsylvania 13458, U. S. A.

Mrs. Madeline Robert, R. D. h3 Box 259, Ligonier, Pennsylvania 15658, U. S. A.